

ISSN 2311-8164

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

МУКАЧІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

НАУКОВИЙ ВІСНИК
МУКАЧІВСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

ЖУРНАЛ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

№ 22 (17)'2017

МУКАЧЕВО
2017

УДК 001 (05)

**Науковий вісник Мукачівського
державного університету:**
журнал наукових праць
Випуск 22 (17) 2017

Заснований у 2006 р. Виходить двічі на рік

*Журнал зареєстровано та проіндексовано у
таких міжнародних науково-метричних
каталогах та базах даних:*

- **Index Copernicus (ICV 2015: 32.62)**
- **ResearchBib**
- **РИНЦ**

Головний редактор

Щербан Тетяна Дмитрівна – д.психол.н.,
професор, Заслужений працівник освіти України

Заступники головного редактора

Гоблик Володимир Васильович – д.е.н., доцент,
Заслужений економіст України

Товканець Ганна Василівна – д.пед.н., проф.

Відповідальний секретар

Лизанець Анжела Гейзівна – к.е.н., доцент

Редакційна колегія

Козарь Оксана Петрівна – д.т.н., доцент
(відповідальний за напрям «Природничі та
технічні науки»)

Березовська Лариса Іванівна – к.психол.н.,
доцент (відповідальний за напрям
«Гуманітарні та суспільні науки»)

Ліба Наталія Степанівна – к.е.н., доцент
(відповідальний за напрям «Економічні науки»)

Мілашовська Ольга Іванівна – д.е.н., професор
Проскура Володимир Федорович – д.е.н.,
професор

Лужанська Тетяна Юріївна – к.геогр.н., доцент
Моргун Алла Володимирівна – к.філол.н., доцент

Стегней Маріанна Іванівна – д.е.н., доцент
Фізеші Октавія Йосипівна – к.пед.н., доцент

Кабаций Василь Миколайович – к.фіз.-мат.н.,
доцент

Мовчан Катерина Миколаївна, директор
бібліотеки МДУ

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
серія КВ № 14990-3962ПР від
05.03.2009 р.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
серія ДК № 4916 від 16.06.2015

Засновник і видавець:

Мукачівський державний університет
Україна, 89600, Закарпатська область,
м. Мукачево, вул. Ужгородська, 26
тел. (03131) 2-11-09
факс (03131) 2-11-09
e-mail: nauka@msu.edu.ua

*Рекомендовано до друку та поширення
через мережу Інтернет Вченою радою
Мукачівського державного
університету,
(протокол № 19 від 25.05.2017 р.)*

*З 6 випуску «Науковий вісник
Мукачівського державного
університету»
має власну подвійну нумерацію*

**Науковий вісник
Мукачівського державного
університету** - журнал наукових
праць, який включає публікації
провідних науковців, практиків та
студентів, згруповані за трьома
напрямами (гуманітарні та суспільні
науки, природничі та технічні науки,
економічні науки), які висвітлюють
актуальні питання розвитку науки та
освіти.

Може бути корисним для
науково-педагогічних, інженерно-
технічних працівників, аспірантів та
студентів.

Науковий вісник Мукачівського державного університету : журн. наук. пр. / Ред.кол.:
Щербан Т.Д. (гол. ред.) та ін. – Мукачево : Вид-во МДУ, 2017. - № 22 (17). – 321 с.

УДК 81' 246.2

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ БИЛИНГВИЗМА

МОРГУН А.В.

Мукачевский государственный университет

Статья посвящена анализу понятия «билингвизм» и смыслового наполнения соответствующего термина в современной научной литературе. Особое внимание уделяется социальным и культурологическим аспектам билингвизма и динамике подходов к рассмотрению указанного понятия в социокультурной ситуации современного мира.

Аспекты билингвизма охватывают всю сферу человеческого бытия и миропонимания, включены во все сферы развития общества. Каждая область знания продолжает изучать это явление со своих, характерных только ей позиций, выявляя при этом видимые только ей особенности.

Анализ отечественной и зарубежной литературы позволяет утверждать, что билингвизм необходимо рассматривать как сложное и многоаспектное явление, требующее междисциплинарного подхода с учетом современных знаний не только в области лингвистики, теории и методики обучения иностранным языкам, но и в области социологии, культурологии, психологии, когнитологии и других областей научного знания.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, социокультурный, социализация.

Постановка проблемы. Социальная гармония в XXI столетии, согласно концепции устойчивого развития, возможна лишь на основе новых ценностей, нового уровня взаимопонимания между представителями различных этнических и социальных групп. Политические и общественные потрясения в современном мире выдвинули на передний план такие проблемы, как связь культуры народа и языка, образа мышления и словесного обозначения предметов и явлений. Особо актуальной проблемой в современном развивающемся мире является проблема билингвизма.

В условиях многонациональных государств двуязычие является одной из важнейших проблем развития полнокровных и гуманных межнациональных отношений. Исторический опыт свидетельствует, что без двуязычия в любых полиэтнических сообществах невозможны нормальная совместная жизнь людей, тесное общение и сотрудничество во всех сферах их жизнедеятельности - экономике, культуре, политике, образовании, быту, семье. Именно поэтому проблема двуязычия имеет актуальное практическое значение во всем мире, особенно в многонациональных регионах.

Цель нашей статьи - продемонстрировать междисциплинарный характер явления, именуемого термином «билингвизм», его особую актуальность в настоящих историко-социальных условиях, а также раскрыть основные подходы к анализу названного явления, представленные в современной лингвистической литературе.

Являясь продуктом взаимосвязи и взаимообобщения представителей разных народов и возникая в силу жизненных потребностей, двуязычие (билингвизм) известно с древнейших времен. Взаимовлияние языков и их смешение в ходе контактирования считается одним из постоянно действующих факторов языкового развития. Об этом писал А. Мартине: «взаимовлияние языков — один из самых могучих стимулов языковых изменений» [14, с. 83].

Известно, что, в сознании любой «языковой личности» существует совокупность знаний и представлений об окружающей действительности, присущих каждой национальной культуре. Образ мира в сознании человека состоит из большого количества понятий и связанных с ними ассоциаций. Без владения такого рода знаниями возможность полного понимания как внутри одной культуры, так и между различными культурами исчезает. Наш мир бесконечен и многообразен, и поэтому один язык, каким бы совершенным он не был, является недостаточным, чтобы его отобразить. Эту истину познали в философии буддизма, базирующейся на идее невозможности понятийного выражения реалий объективного мира. Однако это крайняя точка зрения. В действительности данную проблему можно решить

только на основе взаимопроникновения культур через коммуникативные каналы понимания, правильного толкования, искусства перевода.

Языковеды считают, что нет практически ни одного языка, не испытавшего на себе иноязычного влияния. Контакты языков обусловлены контактами их носителей, разнообразными культурными связями между народами, миграциями и другими историческими причинами [17, с. 193]. При этом Р. М. Бутина отмечает, что языковой контакт – понятие более емкое, проявляется и как билингвизм, и на базе контактов между литературами посредством переводов [5, с. 7].

Э.Геллнер, подчеркивая значимость письменной фиксации языка, предлагает ввести новую типологию цивилизаций: дописьменные, письменные, постписьменные, и язык, таким образом, трактуется прежде всего либо как средство коммуникации, средство мышления и познания мира, либо как Закон, обеспечивающий оформление социального хаоса [8].

Объекты и методы исследования. «Двуязычие» в прямом смысле слова означает «знание двух языков». В значении «двуязычия» употребляется и слово «билингвизм» (лат. bi-два; lingua-язык) [3]. Следует отметить, что исследователи данной проблемы используют и другие понятия, а именно: многоязычие, билингвизм, двуязычие, полиглоссия, диглоссия, эквиллингвизм, языковой дуализм, языковые контакты, амбиллингвизм [9]. Исследуя важные проблемы билингвизма М.М. Михайлов отмечает, что «под двуязычием обычно подразумеваются явления, когда человек может общаться с помощью двух языков. В случаях владения человеком более чем двумя языками сущность явления и там и тут остается одна и та же» [15, с.3]. Е.М.Верещагин определяет билингвизм как «речевые механизмы, позволяющие человеку использовать для общения две языковые системы» [6, с.5].

В статье используется и понятие “социокультурный”, которое рассматривается на фоне проблемы социальной природы и общественных функций языка, многообразия механизмов воздействия социальных факторов на язык.

Необходимо отметить, что билингвизм, как многоаспектная проблема, является предметом изучения различных наук: психологии, лингвистики, психолингвистики, социологии и педагогики. Каждое из названных направлений научного знания позволяет рассматривать двуязычие с различных точек зрения.

Социокультурный аспект билингвизма предполагает рассмотрение объема выполнения общественных функций посредством двух языков, а также особенности сфер применения каждого из них в жизнедеятельности двуязычного населения.

В настоящее время в мировой и отечественной науке имеется обширная библиография трудов по общим и отдельным, частным проблемам двуязычия: факторам его формирования, масштабам распространения, способам существования, механизму функционирования, социально-этническим последствиям и т.д. Соответствующие научные исследования и разработки уже давно стали использоваться в языковой политике государств как инструмент культивирования эффективного двуязычия населяющих их народов.

Отражение билингвистических идей, концепций и теорий можно увидеть в различных аспектах: лингвистическом (В.А. Виноградов, Ю.А. Жлуктенко, Ю.В. Розенцвейг, М.М. Михайлов и др.), психологическом (Л.С. Выготский, Е.М. Верещагин, Н.В. Имедадзе, А.А. Леонтьев, И.А. Петухова, З.М. Хизроева и др.), социологическом (Ю.Д. Дешериев, М.В. Дьячков, Ф.П. Филин, К.Х. Ханазаров и др.), педагогическом (В.А. Аврорин, Р.Ю. Барсук, Р.К. Миньяр-Белоручев, Т.М. Савельева, В.С. Худницкий, М.М. Фомин) и других.

Постановка задачи. Язык, как известно, не существует вне культуры, «то есть вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [19, с. 185]. Благодаря такой социальной обусловленности и связи с процессом коммуникации “язык оказывается составной частью культуры, определяемой как

совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной” [20, с. 15].

Если рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, то социокультурный слой оказывается частью языка, фоном его реального бытия. По мнению С.Г.Тер-Минасовой, это не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням, и язык накапливает, хранит и исторически наследует в своем семантическом пространстве культурные ценности, выраженные значениями его знаков, - “в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи ” [20, с. 14].

Таким образом, язык – это знак принадлежности его носителей к определенному социуму; язык – это фактор этнической интеграции и одновременно основной дифференцирующий признак этноса, то есть язык оказывается еще и инструментом самосохранения этноса и обособления “своих” и “чужих” [11, с.17, 223].

Язык является путеводителем в “социальной действительности” [19, с.261], в которой образ реального мира есть ориентировочная основа для деятельности человека через призму социализованных значений и личностных смыслов как кристаллизации человеческого отношения к миру в процессе его восприятия, познания и преобразования [13, с.279]. Соответственно, в языке отображается не только реальный мир, окружающий человека, не только образ его жизни и поведение, но и общественное самосознание этноса, национальный характер, традиции, обычаи, система ценностей, мироощущение. Таким образом, личность этносоциума, его языковая картина мира, менталитет, идеология и культура формируются языком и одновременно отображаются в нем [21, с. 35-37].

Билингвизм – явление социально обусловленное. Как правило, билингвизм – продукт социальных этнических и лингвистических контактов. Материальные (звуковые) элементы, отношения между ними, их содержание по своей природе являются лингвистическими, точнее социально-лингвистическими. Поэтому двуязычие это прежде всего «лингвистический, социолингвистический феномен». Следовательно, двуязычие (билингвизм) является предметом лингвистики, главным образом, социолингвистики, поскольку в нем «органически» переплетены социальное и собственно лингвистическое» [10, с. 8].

Результаты и их обсуждение. Видение двуязычия в рамках социокультурного аспекта основывается на объеме выполнения общественных функций посредством двух языков, на определении особенностей сфер применения каждого из них в жизнедеятельности двуязычного населения.

Говоря о социокультурном аспекте билингвизма, следует учитывать следующее:

- язык определенным образом влияет на мышление людей и, следовательно, люди, говорящие на разных языках, по-разному классифицируют свой опыт и по-разному воспринимают мир;

- смысловые значение любого слова обусловлены культурой, с которой связан данный язык, в силу чего любое словесное высказывание представляет собой своего рода "шифр", "код", который должен быть разгадан в рамках данной культуры и в соответствии с правилами связанного с ней языка. Интерференция в этом случае, часто сопутствующая билингвизму, нарушает декодирование, путая смыслы и порождая некорректные интерпретации;

- каждая культура обладает присущим ей своеобразием, которое создается или обуславливается языком данной культуры. Поэтому билингвизм продуктивен постольку, поскольку соблюдается принцип равенства языков и культур.

В наше время выживание человечества во многом зависит от становления мировой культуры, сочетающей в себе самобытные ценности национальных культур с общечеловеческими. Основанием такого единения могут служить идеалы устойчивого развития общества.

Начинающееся на наших глазах движение к "ноосферной" цивилизации невозможно без внимания к языковой культуре мирового сообщества, сохранению лингвистического многообразия и разумному распространению билингвизма.

Большинство специалистов признают, что билингвизм как социокультурное явление способствует сближению народов, мирному решению вопросов сосуществования, выработке навыков уважительного отношения к культуре и языку, к традициям и обычаям других народов, формированию общих задач и целей в процессе интеграции. В этом контексте билингвизм выступает мощным фактором языкового развития современного общества, что дает человеку возможность осознать свое место и свою культуру в диалоге культур и цивилизаций в процессе сотрудничества и кооперации с другими людьми. Феномен билингвизма представляет значительный интерес и для науки.

«В мировой экономике для последних лет характерен мощный процесс интеграции. Электронными средствами массовой информации формируется единое культурное мировое пространство, компьютеризация усиливает влияние искусственных языков в различных сферах человеческой деятельности. Эти и другие подобные процессы ставят целый ряд совершенно новых проблем перед социолингвистикой» [2, с. 103]. «Важное значение приобретают социологические аспекты включения языков международного общения в национальные системы» [18, с.7-8]. В современных социолингвистических исследованиях языками международного общения считают языки глобального распространения и общечеловеческой культуры, так как они выполняют наибольший объем общественных функций. При этом следует учитывать тот факт, что на протяжении многих веков мировое сообщество было евроцентрично в силу ряда политических, экономических и других причин, поэтому пока доминируют языки, на которых создана западная культура, хотя в будущем возможны социолингвистические сдвиги в сторону других языков. В последние годы к числу языков международного общения, помимо английского, немецкого, русского, французского, относят также арабский и китайский языки [12, с. 5].

В культурной жизни мира знание нескольких языков не роскошь, а средство общения, так как на сегодня практически каждый человек, начиная со школьной скамьи, может принять участие в разнообразных международных проектах, программах, поступить в любой из зарубежных университетов. Владение хотя бы одним из общепризнанных языков международного общения справедливо считается важнейшим фактором культурного развития и саморазвития человека. В стране появилось большое количество государственных и негосударственных образовательных центров, где дети и взрослые изучают иностранные языки. Эта тенденция сейчас приобретает особый смысл и значение в связи с необходимостью перехода нашего общества к устойчивому развитию и расширению международных контактов.

Кардинально новая коммуникативная ситуация заставляет переосмыслить некоторые фундаментальные вопросы индивидуального многоязычия (билингвизма), связанные с процессом социализации индивида. В целом социализация индивида - это формирование личности, освоение человеком материальной и духовной культуры, норм жизни и поведения своего времени. В данном процессе язык выступает не только как связующее звено, но и как предпосылка всех граней социализации. Освоение ценностей культуры и освоение языка культуры - это по существу двуединый процесс.

Поскольку язык является составной частью национальной культуры, реальное содержание двуязычия в первую очередь отражает лингвокультурные и психологические

ценности и ориентиры его носителя, а затем оно само влияет на них. Исходя из современной ситуации двуязычия, по нашему мнению, билингвизм — это результат межкультурного взаимодействия различных культур народов, одна из форм адаптации совершенно иной или родственной языковой культуры.

По мнению В. В. Сафоновой, мотивацией изучения второго (неродного) языка является:

- диапазон общественных функций изучаемого языка;
- социальный престиж языка как результат расширения геокоммуникативной и геополитической сферы функционирования изучаемого языка;
- инструментальная ценность языка для реализации в жизни личностных планов индивида;
- цели и направленность языковой политики государства к изучению иностранного языка;
- ценностная значимость изучаемых языков для общества, различных социальных групп и индивидов, т.е. значимость тех ценностей, которые ассоциируются с тем или иным языком, и в результате этот язык рассматривается как инструмент познания ценностного потенциала культуры его носителей» [18, с. 15].

«Возникшая коммуникативная ситуация заставляет общество переосмысливать вопросы индивидуального многоязычия (билингвизма), связанные с процессами социализации индивида, рассматриваемого психологами как совокупности всех социальных процессов, благодаря которым индивид усваивает определенную систему норм и ценностей, позволяющих ему функционировать в качестве члена общества» [4, с. 76]. Под социализацией индивида понимается «двусторонний процесс, включающий в себя, с одной стороны, усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду, систему социальных связей; с другой стороны (часто недостаточно подчеркиваемой в исследованиях), процесс активного воспроизводства индивидом системы социальных связей за счет его активной деятельности, активного включения в социальную среду» [1, с. 276].

В процессе социализации индивида язык выступает не только как связующий компонент, но и как предпосылка всех сторон социализации, так как освоение ценностей культуры и освоение языка культуры - это двуединый процесс. В условиях билингвизма значительно расширяются горизонты социализации, в орбиту человеческих интересов вовлекаются совершенно новые, зачастую несхожие культурные пласты. И при этом человек, сформировавшийся на стыке двух культур, обладает другим мировосприятием и другим мировоззрением. Стиль его мышления носит синкретичный характер. В этом отношении достаточно точным является следующее высказывание В. Гавела: «Цивилизации в традиционном смысле этого слова имели весьма ограниченные взаимные контакты, а если и оказывали воздействие друг на друга, то весьма постепенное и не прямое, и многие из них о других вообще ничего не знали. Сегодня положение радикально изменилось: практически весь мир пронизан тысячами политических, хозяйственных и коммуникативных нитей; мы все друг о друге знаем и все пользуемся тысячами общих приемов, технологий, моделей поведения, ставим общие цели. Поэтому мне представляется более подходящим воспринимать сегодняшний мир как единую глобальную цивилизацию» [7, с. 44].

В настоящее время наукой уже проведены теоретические и эмпирические исследования билингвизма, но они еще не позволяют увидеть целостную картину этого явления, существует еще много проблем, требующих пристального изучения психологами, педагогами, лингвистами, философами и др.

Выводы. Таким образом, современные аспекты билингвизма охватывают всю сферу человеческого бытия и миропонимания, включены во все стороны развития общества. Необходимо ориентироваться на то, что изучение второго (неродного) языка это не только

освоение набора слов и правил, это всегда приобщение к другой культуре, к другой картине мира, где ведущую роль играет социокультурный компонент.

Ни одна наука не осталась равнодушной к проблеме двуязычия и его развития на современном этапе. Каждая область знания продолжает изучать это явление со своих, характерных только ей позиций, выявляя при этом видимые только ей особенности. Можно надеяться на конечность этого процесса при достижении определенного уровня знания, именно тогда возникнет целостная картина билингвизма в нашем мире.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Андреева Г.М. Социальная психология / Г.М.Андреева.— М.: Аспект Пресс, 1996. — 376 с.
2. Белл Р. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы / Р.Белл. - М.: Наука, 1980. — 261 с.
3. Большая Советская Энциклопедия: (электронный ресурс) – М.: Научное изд-во «Большая Российская Энциклопедия», 2002. - 12 см.
4. Бронфенбреннер У. Два мира детства. Дети США и СССР/У.Бронфенбреннер. Пер. с англ. - М.: Учпедгиз, 1976. — 165 с.
5. Бутина Р. М. К проблеме контактов языков (на материале тюркских лексических элементов в английском языке): автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «русский язык»/Р. М. Бутина. — Алма-Ата, 1971. — 26 с.
6. Верещагин Е.М. Психология и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма)/Е.М.Верещагин. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 160 с.
7. Гавел В. Конфликт цивилизаций - одно из представлений о будущем/В.Гавел // Новое время. - 1995. - №1. – С. 38 - 48.
8. Геллнер Э. Нации и национализм/ Э.Геллнер. - М.Прогресс, 1991.- 126 с.
9. Гудухина И.В. Проблемы формирования искусственного билингвизма в условиях многоязычия/ И.В.Гудухина //Сб. «Ученые записки Якутского филиала Академии труда и социальных отношений». – Якутск: ЯФ АТ и СО, 1997.– С.132-139.
10. Дешериев Д. Ю. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе / Ю. Д. Дешериев. — М., 1966. — 400 с.
11. Ионин Л. Г. Социология культуры/Л.Г.Ионин. - М.: “ЛОГОС”, 1996. – С. 12-19, 219-225.
12. Колыхалова О.А. Социокультурные и философские аспекты билингвизма: автореф. дис. на соискание учен. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.01 «общая педагогика, история педагогики и образования»/О.А.Колыхалова. – М.: 2000. – 44 с.
13. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики/А.А.Леонтьев. – М.: Смысл, 1999. – 287с.
14. Мартине А. Распространение языков и структурная лингвистика / А. Мартине // Новое в лингвистике: Языковые контакты. — Вып. VI. — М.: Прогресс, 1972. — С. 81 – 93.
15. Михайлов М.М. Двуязычие. Принципы и проблемы/ М.М.Михайлов. – Чебоксары, 1969. – 234 с.
16. Программа действий // Повестка дня на XXI век и другие документы конференции в Рио-де-Жанейро. Женева: 1993 - 452 с.
17. Савченко А. Н. Общее языкознание / А. Н. Савченко, В. В. Иоффе. — Ростов: Издательство Ростовского ун-та, 1985. — 208 с.
18. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций/В.В.Сафонова. – Воронеж: Эльда, 1996. – 286 с.
19. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер.с англ./Общ. ред. и вступ. ст. А.Е. Кибрика.–М.: Изд.группа“Прогресс”, “Универс”, 1993. – С. 34-71, 185-194, 223-297, 480-493.
20. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/С.Г.Тер-Минасова.- М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. – С. 9-32.
21. Тер-Минасова С.Г. Язык, личность, интернет/С.Г.Тер-Минасова //Вестн.Моск. ун-та.– Сер.19: Лингвистика и межкультурная коммуникация .–2000.– No4.–М.: Моск.гос.ун.– С. 35-42.

SUMMARY

SOCIAL AND CULTURAL ASPECT OF BILINGUISM

The article is devoted to the analysis of the concept of "bilingualism" and the semantic content of the corresponding term in the modern scientific literature. Particular attention is paid to the social and culturological aspects of bilingualism and the dynamics of approaches to the consideration of this concept in the social and cultural situation of the modern world.

Aspects of bilingualism cover the whole sphere of human existence and world view, and are included in all spheres of the development of society. Each field of knowledge continues to study this phenomenon from its own positions, characteristic only of it, revealing at the same time only features that are visible to it.

The analysis of national and foreign literature allows us to state that bilingualism must be viewed as a complex and multi-aspect phenomenon that requires an interdisciplinary approach, taking into account modern knowledge not only in the field of linguistics, theory and foreign languages teaching methodology, but also in the field of sociology, Psychology, cognitive science and other areas of scientific knowledge.

Key words: bilingualism, bilinguism, social and cultural, socialization.

АННОТАЦІЯ

СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ БІЛІНГВІЗМУ

Стаття присвячена аналізу поняття «білінгвізм» і смислового наповнення відповідного терміна в сучасній науковій літературі. Особлива увага приділяється соціальним та культурологічним аспектам білінгвізму та динаміці підходів до розгляду зазначеного поняття в соціокультурній ситуації сучасного світу.

Аспекти білінгвізму охоплюють всю сферу людського буття і світобачення, включені в усі сфери розвитку суспільства. Кожна галузь знання продовжує вивчати це явище зі своїх, характерних тільки їй позицій, виявляючи при цьому наявні тільки для неї особливості.

Аналіз вітчизняної і зарубіжної літератури дозволяє стверджувати, що білінгвізм необхідно розглядати як складне і багатоаспектне явище, яке потребує міждисциплінарного підходу з урахуванням сучасних знань не тільки у галузі лінгвістики, теорії та методики навчання мов, а й в області соціології, культурології, психології, когнітології та інших областей наукового знання.

Ключові слова: білінгвізм, двомовність, соціокультурний, соціалізація.

УДК 378:373.3.091.12.011.3–051]:004(410) (043.5)

ПРОБЛЕМАТИКА ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖ.РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І СМЕРТЕЛЬНІ РЕЛІКВІЇ»).

ГАРАПКО В.І., ЮРЧИЛО М.Ю.
Мукачівський державний університет

Проблематика вживання термінологічної лексики в художніх текстах (на матеріалі роману Дж.Роулінг «Гаррі Поттер і смертельні реліквії»).

Анотація. В останні десятиліття у лінгвістів різко зріс інтерес до проблеми функціонування термінологічної лексики у мові художнього твору, що пояснюється зростаючим потоком наукової й технічної інформації у літературних творах. У лінгвістиці проблеми стилістичного функціонування термінології в художній літературі присвячено декілька досліджень загальнотеоретичного і більш детального характеру, у яких представлені різні аспекти проблеми. Художній текст насичений не лише емоційно-експресивною лексикою та образними елементами, а й містить слова вузького стилістичного призначення, що використовуються зі стилістичною метою: історизми, архаїзми, діалектизми, просторічні елементи, серед яких особливе місце посідають терміни.

Ключові слова: спеціальна лексика, термін, термінологія, художня література, загальнонавчальні слова.

Постановка проблеми. Важливим аспектом існування наукової картини світу, адекватної парадигмі знань певної епохи, є відповідне дефілювання термінів, які позначають наукові поняття. Пізнання дійсності і формування знань про неї не обмежується лише науковою картиною світу: по-перше, існує мінімум необхідних для сучасної людини мінімум наукових знань, а по-друге, сьогодні, у зв'язку із науково-технічним прогресом, немає прірви між науковим і ненауковим знаннями, оскільки суспільству доводиться розширювати свої знання у таких галузях як фізика, хімія, техніка, література та інших.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Особливості функціонування спеціальної лексики у неспеціальному контексті часто стають предметом наукового інтересу. Наприклад, В.В. Власенко та А.О. Цепколенко досліджували термінологічну лексику у поезії І.Ф. Драча.